

**Mulder, Jean, Kate Burridge, Caroline Thomas, 2001. *Macmillan English course. VCE units 1 & 2.* South Yarra, Vic.: Macmillan Education.**

**Mulder, Jean, Michael Clyne, Caroline Thomas, Kate Burridge, Anne Isaac, 2003. *Macmillan English course. VCE units 3 & 4.* Student CD-ROM. South Yarra, Vic.: Macmillan Education.**

**Rezensiert von Gerhard Leitner, Berlin**

Die beiden Titel umfassen die Lerneinheiten 1 bis 4 für Lehrer und Schüler an Schulen des Staates Victoria. Der erste Band liegt in Buchform mit einer illustrativen CD-ROM vor, der zweite existiert nur als CD-ROM, was den Fortschritt der Entwicklung der Lehr- und Lernmaterialien in Australien illustriert und zweifellos eine Anregung für deutsche Lehrmittelverlage sein könnte. Die folgenden Anmerkungen zu diesen Lehrmitteln wollen wenig zu didaktischen oder anderen curricularen Aspekten des australischen Schulsystems aussagen. Vielmehr liegt das Gewicht auf der erkennbaren Tendenz, alles Unterrichtsmaterial in Australien und auf der Grundlage des australischen Englisch zu erstellen. AusE ist Grundlage und Lernziel englischen Muttersprachenunterricht, die Textbasis ist australisch. All das spiegelt die Tatsache wider, dass Australien ein *Epizentrum* des Englischen nun auch in seiner Schulpolitik ist. BrE und britische Inhalte treten in den Hintergrund.

Diese Richtung wurde in der Sprachpolitik 1987 eingeleitet und konsequent fortgesetzt (vgl. Leitner 2002; Lo Bianco 1987). In das Curriculum übertragen wurde sie z.B. in *English. A statement on English for Australian schools* (1994), in *English – a curriculum profile for Australian schools* (1994) und in *English. Curriculum and Standards Framework* (1995), wie auch in *ESL companion to the English CSF* (1996). Die erstgenannten Quellen sind Ansätze zur Harmonisierung der Curricula auf nationaler Ebene sowie in den drei Schulsystemen, also dem staatlichen, katholischen und *Independent* System. Die CSF, die heute als Richtschnur gelten, definieren als Grundlage das (standard) Australian English und beschreiben die inhaltliche Basis u.a. so:

The English curriculum encompasses studies, which, in Australia, are called by a number of names, among them Language arts, English and English language... The English curriculum aims to develop the following: 1. The ability to speak, listen, read, view and write with purpose, effect and confidence in a wide range of contexts... 3. A sound grasp of the linguistic structures and features of standard Australian English... 4. A broad knowledge of a range of literature, including Australian literature... (*English. A statement on English for Australian schools* 1994:1)

Die vorliegenden Werke liegen auf dieser Linie und behandeln in Units 1 & 2 Themen wie Sprache und Kultur, die soziale und sprachliche Geschichte des Englischen, Sprachwandel, Sprachsystem, Weltsprache Englisch, etc. Units 3-4 repräsentieren einen wichtigen Fortschritt in der australischen Erziehungspolitik. Sie greifen nicht nur das nichtstandardliche Englisch, das *broad accent*, den *slang* auf, sondern auch das Englische der Migranten und das der Aborigines auf. Der Begriff des AusE wird – abweichend vom allgemeinen Lernziel – aufgefasst als integrativ, als *Mantel* für soziale und ethnische Varietäten, die früher vom AusE ausgeschlossen waren (Leitner 2002). Das vor allem das AborE teils eigenen ethnischen Normen folgt, zeigt dieser Schritt auch, dass AusE heute als in sich plurizentrisch verstanden wird. Die folgenden Beispiel zeigen, wie konkret das im

Englischunterricht vermittelt wird. Activity 13 betrifft das nicht-standardsprachliche AusE, Activity 37 das Aboriginal English:

**Activity 13 (Unit 3):** (zu Unit 3.2. Varieties of Australian English) This activity refers to material covered in sections 1.9, 1.10 and 1.11.

1. Examine the highlighted words or phrases in the following sentences and state what part of speech the words or phrases are in the sentence. (The answers are at the end of the chapter.)
  - a. Stop **yabbering** on!
  - b. The legal eagle in the monkey suit watched in horror as the hoon **laughed** at the lawn.
  - c. He wore a **daggy** pair of pants.
  - d. I felt **crook** and in need of a **cuppa**.
  - e. What a **cushy** job!
  - f. The old cow-cockie who caught us on his property told us to **nick** off.
  - g. We **wagged** Physics so we could get our gear ready for the formal.
  - h. Building the new extension was **bloody** hard **yakka**.
2. Which parts of speech are less likely to have colloquial forms?
3. Make up your own sentences and highlight one or two words in each sentence. Label the part of speech for each highlighted word. Ask your teacher to check your answers. If they are correct, make a copy without the answers and swap with a friend to complete as a test.

**Activity 37** (zu Unit 3.2. Varieties of Australian English)

Carefully read the following extract from *The Rainbow Serpent* by Oodgeroo Noonuccal and Kabal Oodgeroo Noonuccal (1988). It is composed in Aboriginal English.

But here now you fullas. You come sit down by my fire. Warm yourselves and I will tell you the story of how this world began.

In the time of Alcheringa the land lay flat and cold. The world, she empty. The Rainbow Serpent, she asleep under the ground with all the animal tribes in her belly waiting to be born. When it her time, she push up.

She come out at the heart of my people – Uluru – Ayer's Rock. She look round – everywhere all dark. No light, no colour.

So she get very busy now. She throw the land out – make mountains and hills.

She call to her Frog Tribe to come up from their sleep and she scratch their belly to make them laugh.

The water they store in the bad time spill over the land making rivers and lakes. Then she throw good spirit Biambi high in the sky. She tell him to help her find light.

Now Biambi, he a real good fulla. He jump up high in the sky and smile down on the land. The sky lit up from his smile and we, his children, saw colour and shadow.

And that warm sun spirit saw himself in the shining waters. The pine trees, they burst into flower. That's his way of telling us it's time to hunt the big mullet fish.

And when the wild hop trees bloom, that's his way to tell us the oysters are fat on the shores of our great sea spirit, Quandamooka.

- a. Now list the distinctive lexical and grammatical features of this variety of English. Frame your discussion in terms of the features mentioned in the description of Aboriginal English and any other stylistic features you think are significant.

Belege wie diese zeigen ein hohes Maß an sprachlichem Realismus in Australien und den Schluss einer Entwicklung hin zur vollen Eigenständigkeit, der in den 1940er Jahren begann.

Da das australische Schulsystem hauptsächlich *outputorientiert* ist, also Wert auf die Ziele legt und Schüleraktivitäten und *assessment exercises* erwartet, sind diese Werke entsprechend konzipiert. Vor allem die CD-ROM der dritten und vierten Einheit enthält zahlreiche textorientierte Aufgaben. Es wäre interessant zu erfahren, inwieweit Schüler auf die permanente Kontrolle des Erreichens der Ziele ansprechen, ob diese Methodik die freie Entfaltung und Diskussion ermöglicht oder einengt. Dazu erwartet man Bewertungen in der fachdidaktischen Forschung.

Die Schüler erfahren durch diese vier Einheiten eine recht fundierte Einführung in die englische Sprache und des AusE. Die Wahl der Texte ist – wenn man einmal von den kleinen Beispielen aus dem Altenglischen, dem Mittelenglisch Chaucers, des Frühneuenglischen Shakespeares – allerdings einseitig auf moderne Gebrauchstexte hin ausgerichtet. Literatur, auch die australische, spielt keine Rolle: es gibt kein Gedicht, keinen Roman, kein Drama! Hauptziel ist, wie bei den Lernzielen für nichtenglische Sprachen, die kommunikative Kompetenz. Ob man von einer bewussten Negation der *Produkte* der höheren Kultur sprechen soll, sei dahin gestellt. Das kann durch die Schulpraxis behoben werden, aber das Fehlen des systematischen Einbezugs von Literatur in Lehrwerke ist doch mehr als bemerkenswert und fragwürdig – für den Ausländer, den Europäer.

Was die Aufmachung und technische Handhabung der Werke und bes. der CD-ROMs angeht, so kann man den Autoren nur gratulieren. Die Units 3-4 sind Selbstlernprogramme, mit umfangreichen *links* zu Texten, Glossarien, Beispielen und Übungsaufgaben.

### **Literaturliste**

- Australian Education Council, 1994. *A statement on English for Australian schools. A joint project of the States, Territories and the Commonwealth of Australia initiated by the Australian Education Council.* Curriculum Corporation, Melbourne.
- Australian Education Council, 1994. *English – a curriculum profile for Australian schools. A joint project of the States, Territories and the Commonwealth of Australia initiated by the Australian Education Council.* Curriculum Corporation, Melbourne.
- Board of Studies. Key Learning Area Committee and Working Groups. 1995. *English language. English. Curriculum and Standards Framework.* Board of Studies, Carlton, Victoria.
- Board of Studies. Key Learning Area Committee and Working Groups. 1996. *ESL companion to the English CSF.* Board of Studies, Carlton, Victoria.
- Leitner, G., 2002. Australiens Sprachökologie, in: R. Bader, ed., *Australien. Eine interdisziplinäre Einführung.* Trier, Ger.: Wissenschaftlicher Verlag Trier. 205-236.
- Lo Bianco, J., 1987. Linguistic interactions in second language classrooms - Italian in Victorian primary schools, in: C. Bettoni, ed., *Italian in Australia - applied linguistics* (=Australian Review of Applied Linguistics, series S, no. 4). 170-194.